

IGOR STRAWINSKY

HISTOIRE DU SOLDAT

GESCHICHTE VOM SOLDATEN

THE SOLDIER'S TALE

To be read, played and danced

Words by

C. F. RAMUZ

German Version by Hans Reinhart

English Version by Rosa Newmarch

Copyright 1924 for all countries

J. & W. CHESTER Ltd.,

11 Great Marlborough Street, London, W.1

ARRANGEMENT OF THE ORCHESTRA

Trombone Bassoon Clarinet in A
Double Bass Cornet à Pistons .
Violin Percussion*
Conductor

*Details of Percussion (one player)

Side Drum with Snares

2 Side Drums (different sizes) without snares

Small Drum with Snares

Bass Drum

Cymbals, Tambourine and Triangle

Orchestral Material available on Hire

Duration of Performance
approx. 35 minutes

HISTOIRE DU SOLDAT 1

GESCHICHTE VOM SOLDATEN / THE SOLDIER'S TALE

1^{ère} PARTIE / 1. TEIL / PART I

MARCHE DU SOLDAT / MARSCH DES SOLDATEN / THE SOLDIER'S MARCH
 Airs de marche / Marschmelodien / Marching-Tunes

Igor Strawinsky
 (* 1882)

M.M. ♩ = 112 1

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone (Ten.-Bas.)

Batterie
 Tambour sans timbre *)
 Grosse caisse

Violino

Contrabasso

p p sempre stacc. e p

2

C. à P.

Trb.

C. B.

Lecture (rythmée)
 Vorlesung (rhythmisch)
 Reading (rhythmic)

En - tre Denges et De - ne - zy,
 Zwi - schen Chur und Wäl - ten - stadt
 Somewhere twixt Rock-hill and Lode,

Un sol - dat qui rentre chez lui.
 heimwärts tou - dert ein Sol - dat.
 A soldier on his home - ward road.

*) Baguette en jonc à tête en capoc.
 Copyright 1924 by J. & W. Chester Ltd.

Droits d'exécution réservés
 Aufführungsrecht vorbehalten
 Performing rights strictly reserved

3

Musical score for measures 3-4. Instruments: Fg., C.à P., Trb., VI., C.B. Includes dynamics like *p*, *poco sf*, *sub*, *pizz.*, and *mf*.

4

Musical score for measures 5-8. Instruments: Cl., C.à P., Trb., VI., C.B. Includes dynamics like *mf*, *dim.*, *arco*, *pizz. (non arpeg.)*, *mf*, *(con sopra)*, *poco sf*, and *p*.

5

Musical score for measures 9-12. Includes lyrics: *Lecture (rythmée) Vorlesung (rhythmisch) Reading (rhythmic)*, *Quinze jours de con - gé qu'il a, Or - laub hat er vier - zehn Tag, Just ten days of hard earned leave,*. Instruments: Cl., Fg., C.à P., VI., C.B. Includes dynamics like *mf stacc.*, *p*, *Solo*, *mf*, and *arco leté.*

CI.

Fg.

C.à P.

VI.

C.B.

p sub. *poco più f* *p sub.*

(Solo)

Jété

marche de - puis long temps dé - ja.
 wun-derl ius er wun-derl mag.
 And he's tramp'd from morn till eve.

6

CI.

Fg.

C.à P.

VI.

C.B.

mf

simile *Jété* *Jété*

simile *poco f*

7

CI.

Fg.

C.à P.

Tamb. de Basque
 Caisse claire sans timbre, grande taille
 Grosse Caisse

Batt.

VI.

C.B.

plac

8

Cl. *f*

Fg. *f*

C.à P. *f*

Trb. *mf*

Batt. *arco*

Vi. *sempre* *arp: g* *etc.* *1*

C.B. *più f*

9

Lecture (*rythmée*)
 Vorlesung (*rhythmisch*)
 Reading (*rhythmic*)

A mar- ché, a beau-coup marché,
 Ur-laub hat er gan-ze vierzehn Tag,
 Still must trudge, tramp and trudge and roam,

Cl. *f*

Fg. *ff*

C.à P. *f*

Trb. *f*

Batt.

Vi. *sub. meno f*

C.B.

*) Tenir dans la main droite une baguette en jonc à tête en capoc et se servir de celle-ci pour frapper le tambour de basque et la caisse claire; dans la main gauche - la mailloche pour frapper la grosse caisse

10

Solo

Cl.

Solo

Fg.

Solo

Trb.

Tde B.

C. cl.

Gr. C.

VI.

stacc.

sempre simile

p sub.

C. B.

11

Cl.

Fg.

Solo

C. à P.

Trb.

Tde B.

C. cl.

Gr. C.

VI.

sempre stacc.

C. B.

12

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

Tde B.

C. cl.

Gr. C.

VI.

C. B.

13

Solo

pp sub.

p sub.

*) Pour les baguettes et leur distribution comme ci-dessus
J.W.C. 44b

Cl. *mf*

Fg. *poco cresc.*

VI. *simile*

C.B.

Lecture (rhythmée)
Vorlesung (rhythmisch)
Reading (rhythmic)

*) S'im - pa - tiente d'ar - ri - ver parce qu'il a beau-coup mar-ché.
Wan - dert ii - ber Stock und Stein, sehnt sich längst da-heim zu sein.
Longs to find him-self at home, Counts the wear - y miles to come.

Se ré - jou - it d'être ar - ri - vé.
Freut sich längst da-heim zu sein.
No more wear - y miles to roam.

Cl. *mp*

Fg. *mp*

C.à P. *mp*

Trb. *mp*

C.cl. *mp*

Gr. C. *mp*

VI. *mp*

C.B. *mp*

Le rideau se lève. La musique (Batterie) continue. Le décor représente les bords d'un ruisseau. Le soldat entre en scène.
Der Vorhang öffnet sich. A davornde Musik (Schlägerwerk). Die Szenario gibt das Ufer eines Baches wieder. Der Soldat tritt auf.
The curtain rises. The music (Batterie) continues. The scene shows the banks of a stream. Enter the Soldier.

15) Le soldat s'arrête
Der Soldat steht still
The soldier stops

lunga ad libit.

*) Pour la reprise de la Marche pendant la lecture qui précède la 2^{ème} scène
Bei der Wiederholung des Marsches vor der 2. Szene
For the repetition of the March during the reading which precedes Scene II

MUSIQUE DE LA 1^{ère} SCÈNE
 MUSIK DER 1. SZENE / MUSIC TO SCENE I

Le soldat, accordant le violon: "On voit que c'est du bon marché il faut tout le temps l'accorder"...
 Der Soldat, die Geige stimmend: „Wertlose War, die niemand nimmt. Die Geige ist total verstimmt!“
 The soldier, tuning the fiddle: „Tis a cheap and gimcrack thing, and out of tune in every string“....

M.M. ♩ = 100

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone

Violino

Contrabasso

1

2

VI. *mf* *p* *spiccato* *poco sf* *ten. ten.*

C.B.

3

Fg.

Trb.

VI.

C.B.

Solo *p* *poco sf*

4

VI.

C.B.

5 Le rideau se baisse
Der Vorhang fällt
The curtain falls

Solo

Fg. *p sub.*

VI. *p*

C. B.

Le rideau se lève
Vorhang auf
Curtain goes up

Solo

6

Cl. *p*

Fg. *p*

VI. *p*

poco più forte

Sol et Re

Le diable paraît
Der Teufel erscheint
The Devil appears

7

Cl. *poco sf. sub. p. sim.*

VI. *poco più forte*

poco sf. p subito sempre simile

8

Cl. *poco sf. p subito sempre simile*

VI. *poco sf. p subito sempre simile*

9

Cl. *p*

C. à P. *p*

VI. *pizz. m.g.*

C. B. *arco*

p poco sf

VI. *arco*

C. B. *arco*

p poco sf

sempre simile

10

poco pesante

Cl. *f*

Fg. *mp poco pesante*

C.à P. *mp*

Trb. *mp*

VI. *mp*

molto

11

VI. *mf*

Le diable se cache
 Der Teufel versteckt sich
 The Devil hides himself

Cl. *p*

VI. *p*

meno f

12

Cl. *f*

C.à P. *f*

VI. *leggiero*

C.B. *f*

pizz.

pizz.

13

Cl. *arco spiccato*

VI. *p*

C.B. *p*

14

Solo

Fg. *p*

VI. *mf* *ten.*

C.B.

15

Fg.

Trb. *p*

VI. *p* *spiccato*

C.B.

16

VI. *mf* *ten. & ten.* *spicc.*

C.B. *poco <*

17

Le diable s'approche du soldat par derrière
 Der Teufel pirscht sich von hinten an den Soldaten heran
 The Devil approaches the Soldier from behind

VI. *spicc.*

C.B.

Le diable pose la main sur l'épaule du soldat
 Im letzten Takte legt der Teufel die Hand auf die Schulter des Soldaten, der erschrocken auffährt
 Here the Devil steps up to the Soldier who springs up in alarm

VI. *arco*

C.B. *pizz.*

MUSIQUE DE LA 2^{ème} SCÈNE

MUSIK DER 2. SZENE / MUSIC TO SCENE II

La musique commence immédiatement après la phrase de la lecture: Et à présent qu'est-ce que je vais faire? répétée pour 3^{ème} fois

Die Musik beginnt unmittelbar nach der 3. Wiederholung der Worte: „Was soll ich jetzt tun?“

The music begins immediately after the sentence in the reading: "And now I ask you, what am I to do?" (repeated twice)

Lento M.M. ♩ = 48 (♩: ♩ *sempre*)

Clarinetto in Sib

Fagotto

Cornet à pistons in Sib.

Violino

Contrabasso

3

Cl. *Solo*

C. à P. *pp*

Vi. *pp*

C.B. *pp* en harmoniques

4

Cl. *Solo*

C. à P. *pp*

Vi. *poco sf p*

5

Cl. *Solo*

Fg. *Solo* *dolce* *pp* *apacc* *pp*

Vi. *pp* *pp* *pp* *pp*

C.B. *pp* *pp* *pp* *pp*

poco sf p sub.
(en harmonique sur la corde Ré)

Cl. *pp*

Fg. *pp*

C.B. *pp*

Musique de la fin de la 2^{ème} Scène

Schlussmusik der 2. Szene

Music for the close of Scene II

6

Cl. *Solo* *pp* (come sopra)

Fg. *pp*

Le rideau se baisse
Der Vorhang fällt
The curtain falls

Cl. *pp*

Fg. *pp*

MUSIQUE DE LA 3^{ème} SCÈNE
 MUSIK DER 3. SZENE / MUSIC TO SCENE III

Le Soldat jette de toutes ses forces le violon dans la coulisse, puis:
 Der Soldat schmeißt die Geige in die Kulisse, hierauf:
 The Soldier throws the fiddle with all his might into the wings, then:

M.M. ♩ = 100

Fagotto

Trombone

Violino

Contrabasso

Fg.

Vi.

C.B.

Fg.

Trb.

Vi.

C.B.

Le soldat déchire le livre
 Der Soldat zerreißt das Buch
 The Soldier tears the book into pieces

Trb.

Vi.

C.B.

Vi.

C.B.

Le rideau tombe
 Der Vorhang fällt
 Curtain falls

Vi.

C.B.

2^{ème} PARTIE / 2. TEIL / PART II

MARCHE DU SOLDAT / MARSCH DES SOLDATEN / THE SOLDIER'S MARCH
 Airs de marche / Marschmelodien / Marching-tunes

M.M. ♩ = 112

1

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone

Tambour sans timbre
Grosse Caisse

Violino

Contrabasso

baguette en jonc
à tête en capoc

mf *p* *sempre stacc. e p*

C.à P.

Trb.

C.B.

2

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

T.s.t.
T.d.B.
Gr.C.

VI.

C.B.

f *sempre f, non arpeg.*
piu f

*M. dr. = bagu. en jonc à tête en capoc pour le Tmb. de B. et le Tmb. s. timbre
 M. g. = mailloche pour la G. C. J.W.C.44^b

3

Cl.
Fg.
C.à P.
Trb.
T.s.t.
T.d.B.
Gr.C.
VI.
C.B.



Cl.
Fg.
C.à P.
Trb.
T.s.t.
Gr.C.
VI.
C.B.

Lecture (rythmée):
 Vorlesung (rhythmisch):
 Reading (rhythmic):

En - tre Denges et De - ne - zy, et il s'en va droit de - vant lui
 Zwi - schen Chur und Wäl - len - stadt wan - dert wei - ter der Sol - dat.
 Some - where twixt Rock - hill and Lode Tramp - ing straight a - long the road.

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

T.s.t.
Gr.C.

VI.

C.B.

p

p sempre

jeté

jeté

poco sf

poco sf

pioggiero

Ou est-ce qu'il va comme ça,
Wan-dert, wan-dert, steht nicht still,
Where's he go-ing? Who can say?

marche de-puis long temps dé-jà.
kei-ner weiß, wo-hin er will.
Walk-ing trud-ging all the day.

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

T.s.t.
Gr.C.

VI.

C.B.

mp

mp

mp

pizz.

poco più

mp

mp

Le ruis-seau, en-suite le pont, où est-ce qu'il va?
Über Bach und Brük-ken-do-gen, ist er wan-dernd
Past the brook and bridge he goes. Where's he off to?

Le lecteur continue Il ne le sait pas lui-même etc.

Der Vorleser fährt fort Ein kurzes Glück etc.

The reader continues from He does not know himself etc.

..... bis: man hat den Sack - doch der ist leer.
.....until: minus the sack and all it bore.

le salt-on?

hin-ge-zogen.

No one knows.

La Musique de la Marche reprend.
Wiederholung des Marches.

Repetition of the March

5

Solo

Cl.

Solo

Fg.

Solo

Trb.

T.d.B.

C.cl.

Gr.C.

p subito —

libre: à cause que c'est le pays,
 frei: ob er dort wohl Heimat hat?
 free: Be - cause it is his homeward road,

rythmée: Sur la rou-te de De-ne-zy,
 rhythmisch: Auf dem Weg nach Wal-lenstadt,
 rhythmic: Has he tak-en the path to Lode,

sempre simile

VI.

stacc. *mf*

C.B.

sub.

6

Cl.

Fg.

Solo

C.à P.

Trb.

T.d.B.

C.cl.

Gr.C.

et puis que non! ce n'est plus lui.
 Ach, dies Glück bleibt ihm verwehrt.
 No, no! that's not his road.

VI.

C.B.

f

sempre stacc.

7

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

T.d.B.
C.cl.
Gr.C.

Et le dos tour - né au pays
Geht, den Rücken ab - gekehrt,
Now his back is turned to Lode

A é - té,
weiter, weiter
Still he tramps,

VI.

C.B.

8

9

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

C.cl.
Gr.C.

Solo

pp sub.

poco cresc.

C.cl. grande taille (bag. en capoc)

mp

Gr.C.

a en - core é - té a mar - ché,
sei - nen Weg ii - ber Stock und Stein und Steg.
still he tramps trudges all the day.

a beaucoup marché.
Trudges on all day.

VI.

C.B.

p

sub.

simile

mp

J.W.C. 44b

MARCHE ROYALE / DER KÖNIGSMARSCH / THE ROYAL MARCH

Lecteur: Nouveau coup de poing: «ou je vais? je vais chez le Roi!"

Vorleser: „Zum König! Können Ihr denn noch fragen?"

Reader: New blows with the fist: "Where am I going? Going to see the King!"

M.M. $\text{♩} = 112$

Clarinetto in Sib

Fagotto

Cornet à pistons in Sib

Trombone

Cymbale
et Grosse Caisse

Violino

Contrabasso

mf mais moins fort que les bois
 Solo
 (bois) *mf*
 mailloche
mf *sim.*

1

Cl. *sub. meno f*
 Fg. *sub. meno f*
 C. à P. Solo *sub. meno f*
 Trb. *sub. meno f*
 Cymb. et Gr.C. *molto*
 Caisse cl. grande taille - sans timbre, baguette à tête en capoc
 G.C. bag. à tête en capoc
 *) au milieu
 *) au bord
 VI. *sf secco*
 C.B. *sf secco*
 pizz. arco pizz. arco pizz.

*) de la membrane

2

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

C. cl. grt.
Gr. C.

VI. *pizz.*

C. B.

=

3

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

C. cl. grt.
Gr. C.

VI. *arco*

C. B.

Solo

bag. en capoc

maillolche

4

Cl. *sub. meno f*

Fg. *sub. meno f*

C. à P. *sub. meno f*

Trb. *poco f*

C. cl. grt. *poco f*

Gr. C. *poco f*

Gr. C. *au milieu bag. à tête en capoc au bord*

Vl. *f secco*

C. B. *arco pizz. arco pizz. arco*

5

Cl. *p*

Fg. *p*

C. à P.

Trb.

Vl. *pizz. laissez vibrer (pizz.)*

C. B. *pizz. arco secco*

6

7

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

C. cl. grt.

Gr. C.

VI.

C. B.

Solo

leggerissimo

bag. en capoc

pizz.

p

p subito

Cl.

C. à P.

VI.

C. B.

Solo

8

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

VI.

C. B.

sub.

staccatissimo

arco

Jeté

pizz.

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

Col. grt.
Gr. C.

Vi.

C. B.

bag. en capoc

arco

mailloche

poco

pizz.

arco

arco

molto

pizz.

grand détaché

9

Solo

Fg.

Trb.

C. cl.
Gr. C.

VI.

C. B.

Fg.

C. cl.
Gr. C.

C. B.

cresc.

cresc.

cresc.

10

Cl. *ff* *simile*

Fg. *ff* *simile*

C.à P. *f* *simile*

Trb. *f* *simile*

C. cl. *ff* *simile*

Gr. C. *maillolche*

VI. *arco* *arco* *secco*

C. B. *ff*

=

11

Cl. *mf*

Fg. *mf*

C.à P. *cantabile* *mf*

Trb. *mf*

Gr. C. *milieu*
bord ²/₄ * bag. à tête en capoc ⁵/₈ ²/₄

VI. *pizz.* *arco* *pizz.*

C. B.

^o) au bord et au milieu de la membrane, comme plus haut.

12

Cl.
 Fg.
 C.à P.
 Trb.
 Vl.
 C. B.
sempre secco
arco
sempre secco sf

Cl.
 Fg.
 C.à P.
 Vl.
 C. B.
dim.
sempre simile
pizz.

13

Cl.
 Fg.
 C.à P.
 Trb.
 Vl.
 C. B.
ff molto
p
arco
f
pizz.
arco
sf
sf molto

On voit une chambre du palais. Le diable en tenue de violoniste mondain.
 Man sieht einen Saal im Palast. Der Teufel steht als Geigenvirtuose verkleidet da.
 One sees a room in a palace. The Devil is there dressed as a Virtuoso Violinist

Le rideau se lève
 Vorhang auf
 The Curtain rises

14

Cl. *f* *Solo*

C. à P. *f* *Solo*

Trb. *f* *gliss.* *gliss.*

T. à t. *f*

15

16

Cl. *p* *Solo* *subito*

Fg. *p*

C. à P. *sub.ppp* (mais moins Solo)

Trb. *sub.ppp* *sub.*

C. cl. s. t. gr. t. *p* *bag. en capoc*

Gr. C. *bag. à tête en capoc* (Au bord et au milieu, comme plus haut)

Vl. *Solo* *dolce* *cresc. sub. f*

C. B. *mp* *poco più f* *sub. ff*

Cl. *sub. meno*

Fg. *sub. meno f*

C.à P. *fort que les bois* *sub. meno f* Solo

Trb. *p*

Piatti (bois)

Gr. C. *bag. en capoc* 2

VI. *mf* *vecco* *pizz.* *arco*

C. B. *mf* *vecco*

=

Cl. **17**

Fg. Solo

C.à P. *5* *5* *5*

C. cl. st. gr. t. *5*

Gr. C. *5* *8* *2* *4*

VI. *leggero* *pizz.* *arco* *pizz.* *(accompagnando)*

C. B. *pizz.* *arco* *pizz.*

18

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

C. cl. st. gr. t.

Gr. C.

VI.

C. B.

mf

Solo

poco molto

Solo

pp

bag. en capoc

maillöche

Plattl (bols)

mf

8

4

8

stacc.

arco

pizz. (accompagnando)

f sub. meno

Le rideau se baisse
Der Vorhang fällt
Curtain falls

19

Cl.

Fg.

C. à P.

C. cl. st. gr. t.

VI.

C. B.

p

Solo

Solo

bag. en capoc.

maillöche p

pizz.

20

Cl.

Fg.

C.à.P.

Trb.

C. cl. s. t.
gr. t.

VI.

C. B.

ff

ff

mf mais moins fort que les bois

Solo

bag. en capoc

Cymb. (bois)

Gr. C.
malleche

ff

ff

Cl.

Fg.

C.à.P.

Trb.

Cymb.
Gr. C.

VI.

C. B.

Le Soldat: Ah! c'est comme ça, Eh bien, tiens!... tiens... tiens...

Le Lecteur: Tu reprends ton bien.

Der Soldat: In die Gurgel diesen Resten

Der Vorleser: Wer zuletzt lacht, lacht am besten

The Soldier: That's right. There... 'tis down

The Reader: ...take back your own

PETIT CONCERT / KLEINES KONZERT / THE LITTLE CONCERT

M. M. ♩ = 120

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone

Tambour sans timbre
Grosse Caisse

Violino

Contrabasso

Cl. 1

C.à P.

VI.

Cl. 2

C.à P.

VI.

Cl. 3

C.à P.

VI.

4

5

6

7

8

Cl.

C. à P.

VI.

C. B.

f

p

p

f

pp

p

pizz.

pp

v

p sub.

etc. simile

p

(Solo)

f

(v)

9

Cl. *p, grazioso*

Fg. *Solo, en dehors*

VI. *staccatissimo*

C.B.

10

Cl. *p*

Fg. *p*

C.àP. *p*

VI.

C.B.

11

Cl. *sf*

Fg. *sf*

C.àP.

Trb.

T.s.t. *au milieu*

Gr. C. *Gr. C. au bord p*

(bag. en capoc) *poco più f*

VI. *arco secco*

C.B. *sempre p*

13

C.à P. *pp* *poco più f pp sub.*

VI. *legatissimo pp*

14

Cl. *pp* *dolce*

Fg. *dolce*

C.à P.

VI. *(arco) y* sur le Sol sur le Sol et le Ré Sur le Sol Sur le Sol et le Ré
pizz. glissez avec l'archet de toute sa longueur accompagnando (un peu velouté) glissez avec tout l'archet

15

Cl. *f*

Fg. *f*

C.à P. *poco sf*

T.s.t. *mailloche mf*

Gr.C.

VI. *(pizz.)* *arco secco*

C.B. *ff*

16

Cl. *mf*

Fg. *mf*

C.àP. *Solo*

Trb. *Solo* *f* *legato possible*

T.s.t. *p*

Gr.C. *p*

VI. *p* *du talon, staccato, p*

C.B. *sempre secco e p* *poco cresc.* *p* *pp*

18

Cl. *pp* *mf*

Fg. *(Solo)* *p* *f*

C.àP. *pp* *mf*

VI. *dolce* *du talon, (stacc.) p* *poco più f sub. menof*

C.B. *pp*

19

Cl. *pp* *mf* *p*

Fg. *pp* *mf* *p*

C.àP. *mf* *p*

VI. *dolce* *f* *(très en dehors)*

C.B. *mf* *p*

*) Comme plus haut, au bord et au milieu de la membrane (bag. à tête en capoc)

20

Cl. *pp* (possible)

Fg.

C.àP. *p, staccatissimo*

VI. *pp*

C.B. *pizz. pp*

21

Cl. *f* *pp sub.*

Fg. *f* *p > come sopra simile*

C.àP. *poco più f*

Trb. *p*

VI. *p* *come sopra*

C.B.

Lecture: Mademoiselle, à présent on peut le dire...

22 *Vorlesung: Mein Fräulein mit dem Honigmund*
 Reading: Princess, you now may be quite reassured...

Cl. *f* *stacc. e marc.*

Fg. *f* *stacc. e marc.*

C.àP. *mf* *stacc.*

Trb. *mf*

VI.

C.B.

23 *tr*

Cl. *p sub.*

Fg. *p sub.*

C.àP. *p sub.*

Trb. *p sub.*

VI. *reprendre l'archet*

C.B. *arco*

p secco (tres court) sempre simile

24

Cl. *p*

Fg. *stacc. e leggiero*

C.àP. *Solo en dehors*

Trb.

VI.

C.B.

25

Cl.

Fg.

C.àP.

Trb.

VI. *sempre simile*

C.B.

26

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

VI.

C.B.

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

VI.

C.B.

27

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

T.s.t.

Gr. C.

VI.

C.B.

bag. en capoc

étouffez

28

Musical score for measures 28-31. The score is in 3/4 time and consists of three staves: Clarinet (Cl.), Contrapiano (C.àP.), and Violoncello (VI.). The Cl. part features a melodic line with eighth-note patterns. The C.àP. part provides a rhythmic accompaniment with eighth-note chords. The VI. part plays a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note figures. A *sempre* marking is present above the VI. staff in measure 30.

29

Musical score for measures 32-35. The score is in 3/4 time and consists of three staves: Clarinet (Cl.), Contrapiano (C.àP.), and Violoncello (VI.). The Cl. part has a melodic line with triplets in measures 33 and 35. The C.àP. part continues with eighth-note accompaniment. The VI. part provides harmonic support with chords and eighth-note patterns.

Musical score for measures 36-39. The score is in 3/4 time and consists of five staves: Clarinet (Cl.), Fagotto (Fg.), Contrapiano (C.àP.), Tromba (Trb.), Violoncello (VI.), and Contrabbasso (C. B.). The Cl. part has a melodic line with triplets in measures 36 and 37. The Fg. and Trb. parts are mostly silent, with some notes in measure 39. The C.àP. part continues with eighth-note accompaniment. The VI. part provides harmonic support with chords and eighth-note patterns. A *non si pegg.* marking is present above the VI. staff in measure 39.

TANGO

M. M. ♩ = 80 (environ)

Clarinetto in La

Violino

Caisse claire sans timbre grande taille *)

Grosse Caisse

une Cymbale fixée à la Gr. C.

1

Le rideau se lève
Vorhang auf!
The curtain rises (talon)

VI.

C. cl.

Gr. C.

Cymb.

Le soldat entre en scène
Der Soldat tritt auf
The soldier enters

2

VI.

C. cl.

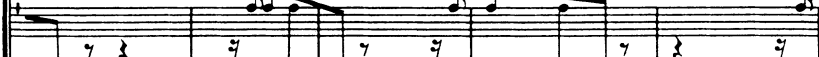
Gr. C.

Cymb.

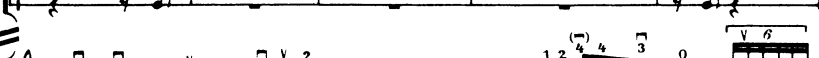
*) Remarque générale pour la percussion du TANGO

L'exécutant tient la mailloche (de la Gr. C.) dans sa main gauche et dans sa main droite une baguette à tête de capoc (avec le manche en jonc.) Les notes avec les queues en haut appartiennent à la main droite (c. à d. à la baguette en capoc), celles avec les queues en bas, à la main gauche, (c. à d. à la mailloche). La cymbale (fixée à la Gr. C.) est légèrement frappée au bord, seulement par le manche en jonc de la baguette en capoc. Pour la disposition des tambours consultez la page consacrée à la disposition de l'orchestre

VI. 

C. cl. 


Gr. C. 


Cymb. 

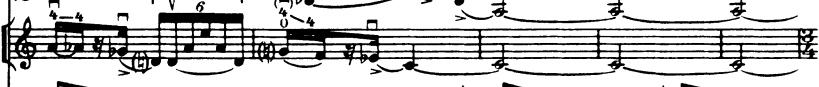
VI. 

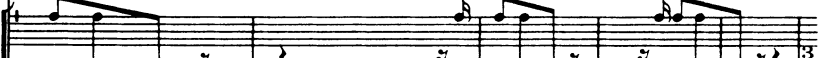
C. cl. 


Gr. C. 


Cymb. 

Cl. 

VI. 


C. cl. 

Gr. C. 

Cymb. 

La princesse se lève du lit
Die Prinzessin erhebt sich vom Lager
The Princess rises from her couch

Cl. 

VI. 

* Glissez avec l'archet de toute sa longueur jusqu'au signe ☒
Sur la corde Ré jusqu'au même signe ☒

Cl. 

VI. 

* Exception faite des endroits marqués par le „saltando“

5

Cl.

VI. *sul Sol*

C. cl.

Gr. C.

6

VI. *Je - té*

C. cl. *manière d'exécution*

Gr. C.

Cymb.

7

VI. *Je - té*

C. cl.

Gr. C.

Cymb.

Cl.

VI.

C. cl.

Gr. C.

Cymb.

laissez vibrer

8 Poco più mosso $\text{♩} = 92 - 96$

Cl. *sur la corde Sol*

VI. **) Glissez avec l'archet de toute sa longueur Jusqu'au signe*

2 C. cl. *petite taille bag en cor* *saltando*

grande taille

9

Cl.

VI. *Du milieu de l'archet Jusqu'au signe*

2 C. cl. *saltando*

VI. ***

2 C. cl. $\frac{2}{4}$ 7 7 7 7 $\frac{3}{4}$ 7 7 7

VALSE / WALZER / WALTZ

10 $\text{♩} = 184 - 192$

Clarinetto in La

Fagotto *pp leggierissimo*

Cornet à pistons in La

Violino *mf leggiero*

Contrabasso *p*

Fg. *pizz. arco* *pizz. arco* *pizz. arco* *pizz. arco*

VI. *pizz. arco* *pizz. arco* *pizz. arco* *pizz. arco*

C. B. *sempre simile*

*) Exception faite des endroits marqués par le „saltando“

11

Fg. 

VI. 

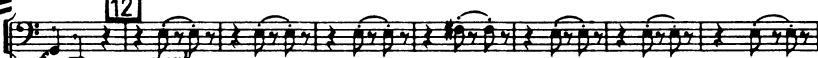
C.B. 

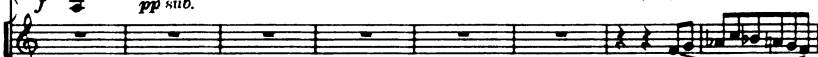
Fg. 

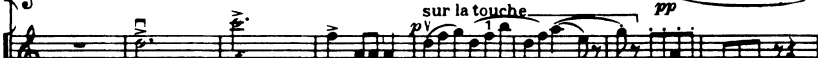
VI. 

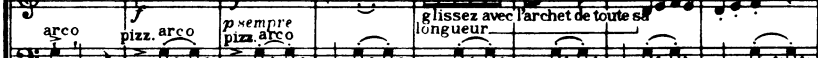
C.B. 

12

Fg. 

C. à l. 

VI. 

C.B. 

arco pizz. arco p sempre pizz. arco sur la touche pp g lissez avec l'archet de toute sa longueur. sempre sim.

13 court, du talon

VI. 

C.B. 

14

Cl. 

Fg. 

VI. 

C.B. 

arco pizz. arco

15

VI. 

C.B. 

come sopra sempre simile

poco pesante 16

Cl.
 Fg.
 Vl.
 C.B.
 Fg.
 Vl.
 C.B.
17 18

Fg.
 C.à P.
 Vl.
 C.B.
 Cl.
 Fg.
 Vl.
 C.B.
19 *marcato (en dehors)*

Cl.
 Fg.
 Vl.
 C.B.

arco *pizz. arco* *sempre p* *p sempre simile*
p *pizz. de la m. g.* *arco*
1^{va} pos.

20

Cl.

Fg.

C. à P.

VI.

C. B.

poco pesante

Cl.

Fg.

VI.

C. B.

pizz. (arco)

sempre simile come sopra

21

simile

Cl.

Fg.

VI.

C. B.

22

Cl.

Fg.

C. à P.

VI.

C. B.

p subito

sub

sub

sub

staccatissimo

23

Cl. *poco a poco cresc.*

Fg.

C. à P.

VI. *poco a poco cresc.*

C. B.

RAGTIME

24

Triangle
Tamb. de basqueCaisse cl.
(sans timbre)
Gr. C.

Violino

Contrabasso

(gr. taille)*

25

Cl.

Fg.

Trgl.
T. d. b.

C. cl.
Gr. C.

VI.

C. B. *pizz.*

mf marcatisimo

*) Toute cette percussion est (légèrement) frappée avec la tringle du triangle. Le triangle est tenu de la main gauche de l'exécutant; à sa droite, se trouvent (très près) l'un en face de l'autre, la C. cl. et le Tamb. de basque (posés de champ, ce qui est plus commode pour l'exécutant); à sa gauche la Grosse caisse.

26

Cl. *sempre sf*

Fg.

Trb.

Trgl.
T.d.b.

C.cl.
Gr.C.

VI.

27

Cl.

Fg.

Trgl.
T.d.b.

VI.

28

Fg. *marc.* *sim.*

Trb.

VI.

29

Cl.

Fg. *sempre sf*

VI.

C.B. *pizz.*

30

Cl. *f molto*

Fg. *ff*

Trb. *f molto*

VI. *f sempre*

C. B.

31

Cl. *f marcato*

Fg. *staccatissimo*
f en dehors

VI. *meno f*
arco

C. B. *p secco*

32

Cl. *p leggiero*

Fg. *p leggiero*

C. à P. *p leggiero*

Trb. *con sord.*

VI. *glissando*

C. B. *pizz.*
(laissez vibrer)

33

Cl.
Fg.
Trb.
2 C. cl. sans timbre
Gr. C.
VI.
C. B.

mf gliss. *)petite taille
gr. taille
restez
molto
f
arco (*stacc.*)
simile
p

34

Cl.
Trb.
2 C. cl. sans timbre
Gr. C.
VI.
C. B.
2 C. cl. sans timbre
VI.

f
*)*subito gliss.*
(con sord.)
pp
***) (petite taille)
(gr. taille)
p
pp
très sec
f *p* *f* *p* *f* *p*
f *p* *f* *p* *f* *p*
f *p* *f* *p* *f* *p*
f *p* *f* *p* *f* *p*
simile
(come sopra)
f *p* *f* *p* *f* *p*

*) La Gr.C. se trouve à gauche et les 2 C. cl. juste en face de l'exécutant, et très près l'une de l'autre. Frappez ces instruments avec une baguette à tête en capoc que l'exécutant tient dans sa main gauche. Dans sa main droite il tient une baguette mince à petite tête en éponge (qu'il lui faudrait tenir prête pour le N^o 34)

**) Exécuter avec la bag. à tête d'éponge dont l'exécutant prendra soin de tenir la tête tournée en bas et de la manier rien qu'avec les doigts (le bras restant parfaitement immobile) de façon à donner au rythme une allure mécanique et précise

35

marc. *sim.*

Fg. *senza sord.*

Trb.

VI.

36

Cl.

Fg. *poco sempre*

C. à P. *Solo ben cant.*

Trb.

VI. *subito meno f*

C. B. *poco f, secco* *sempre simile*

37

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

VI.

C. B.

Le rideau se baisse et se lève de nouveau
 Der Vorhang fällt und hebt sich wieder
 The Curtain falls and then rises again

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

VI. *(arco)* *arco*

C. B. *plaz. de la m.g.* *molto ff*

DANSE DU DIABLE
TANZ DES TEUFELS / THE DEVIL'S DANCE

Allegro M. M. ♩ = 138

Clarinetto in Sib

Fagotto

Cornet à pistons in Sib

Trombone

Tambour sans timbre
2 Caisse claires
sans timbre

Grosse Caisse

Violino

Contrabasso

1

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

Tmb.
C. cl.

VI.

C. B.

du talon (très sec)

sul la

*) Placez ces deux instruments de champ, très près l'un de l'autre de façon à pouvoir manier aisément la baguette (m. dr.) entre leurs membranes dans le mouvement indiqué.

2

Cl. *poco meno f, ma marc.*

Fg. *ff*

C.à P.

Tmb. *p* *f*

C.cl.

VI. *ff p pf p etc. simile*

C. B. *ff sub.*

3

Cl. *ff* *poco meno f, ma marc.*

Fg. *mf*

C.à P. *mf*

VI. *ff p pf p sf p etc. simile*

C. B. *très sec sf*

Cl. *f*

Fg. *f*

C.à P. *f*

VI. *f*

C. B. *f*

4

Cl.

Fg.

C.à P.

2 C.cl.
s.t.

Gr.C.

VI.

C.B.

grande *m.d.*

petite *mf*

bag. en jonc, tête en capoc *mf*

pizz.

5

Cl.

2 C.cl.
s.t.

Gr.C.

VI.

C.B.

poco sf

6

Cl.

Fg.

C.à P.

Gr.C.

VI.

C.B.

p

bag. en jonc, à tête en capoc

au bord

au milieu

leggierissimo

sempre p

arco - secco

7

Cl.

Fg.

C.à P. Solo

Trb. préparez la sourdine

Gr.C. *f* *secco*

VI. *poco meno f* (ma secco)

C.B.

8

Cl.

Fg.

C.à P.

VI.

9

10

Cl.

Fg.

C.à P. *f* con sord. *meno f* *f* *meno f*

Trb.

VI. *f* du talon, sec. non arpegg. du talon, sec. *f*

C.B. *f*

Cl. *subito p*

Vi. *subito p*

C.B. *p subito*

Cl. *sf subito*

Fg. *sf subito*

C.à P. *sf subito*

Trb. *sf subito*

Tmb. s.t. [mailloche]

Gr.C.

Vi. *trem.* *Gloss.*

C.B. *arco* *sf p sub.* *molto*

Après cette danse où le Diable épuisé tombe à terre sur un signe du Soldat, la Princesse prend le Diable par une patte et à eux deux ils le traînent dans la coulisse. Ils reviennent au milieu de la scène et tombent dans les bras l'un de l'autre sous les sons du „Petit Choral“ qui suit.

Mit Schluß des Tanzes fällt der Teufel erschöpft zu Boden. Der Soldat nimmt die Prinzessin bei der Hand. Man sieht, daß sie keine Furcht mehr hat. Dann, auf ein Zeichen des Soldaten, packt sie den Teufel bei einer seiner Tatzen, und zu zweien schleifen sie ihn hinter die Kulisse. Sie kommen wieder und fallen sich inmitten der Bühne in die Arme. Einsatz des kleinen Chorals.

At the end of this dance, when the Devil falls down exhausted, at a sign from the Soldier the Princess takes the Devil by one paw, and between them they drag him off the stage. They return, take up their position in the centre of the stage and fall into each other's arms to the strains of the "Little Choral" which follows.

PETIT CHORAL / KLEINER CHORAL / THE LITTLE CHORAL

Embrassement / Umarmung / the embrace

Largo (♩ = 54)

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone

Violino

Contrabasso

niente

niente

Enchânez

COUPLET DU DIABLE / DES TEUFELS LIED / THE DEVIL'S SONG

M.M. ♩ = 120-126

Violino

Contrabasso

pizz.

mf

pizz.

Ça va bien pour le moment, mais le
Ju, so weit ging al-les gut. A-ber
 Now the luck is on your side, But the

roy - au-me n'est pas tant grand. Qui les li - mi-tes fran-chi-
nun seid auf der Hut! Bis zur Gren-ze! Dann gib
 King-dom's not so great and wide Who tries the front-iers to tra-

VI.

C.B.

Solo, staccato

C. à P. *Solo*

Trb. *f*

Tmb. à t. bag. en bois *f* Gr. C. malleche *mf*

ra en mon pou-voir re - tom-be - (rrr) ra. Ne
 acht! Bist sonst neu in mei-ner Macht! Wag'
 verse, Re-caught by me, his fate is worse. So

VI. *mf*

C. B. *f* arco (secco) *mf* pizz. *f* p. sub.

pous-sez pas plus loin qu'il est per - mis, sans quoi Ma - da - me se -
 nicht zu viel! Sonst, Freund, aelt', ich muß Fräu - lein Braut
 dont at-tempt to do what's not al low'd, or back a - gain to

VI.

C. B.

ra for - cée de se re-mettre au lit, et, quant au
 zu - rück ins Bett. Und
 bed you'll go, my Prin - cess proud, and as to that young

VI.

C. B.

C.à P. *stacc.*

prin - ce, son é - poux, qu'il sa - che qu'à pré - sent ma pa - tience est à
 Euch, Herr, be - trifft in Huld, nun reißt mir gänz - lich die Ge -
 Prince your pligh - ted spouse, let him be - ware, lest he my an - ger should a -

VI.

C.B.

C.à P.

C.cl.
s.t.
Gr.C.

petite taille (bag. à capoc)

mailloche *mf* (mailloche)

bout. On le mè - ne - ra
 duld. Führ' dich stracks hin -
 rouse. ïll hand him to my

VI.

C.B.

arco

arco

Trb. *Solo*

C.cl.
s.t.
Gr.C.

C.cl. avec corde *f*
(bag. en bois)

droit en bas où, tout vi - vant, il rô - ti - (rr)ra.
 ab zur Hôll! Brat' am Spieß dich auf der Stell!
 de - mon hosts, Who'll see that all a - live he r(rr)oaasts!

VI.

C.B.

Le Diable disparaît. Le Soldat et la princesse se tiennent toujours embrassés
 Der Teufel verschwindet. Soldat und Prinzessin halten sich noch immer umschlungen
 The Devil disappears. The Soldier and the Princess are still embraced

GRAND CHORAL / GROSSER CHORAL / GREAT CHORAL

Note: Les parties lues sont intercalées entre les reprises du Choral
 Die Vorlesung wird durch Wiederholungen des Choral's unterbrochen
 The reading is interrupted by repetitions of the Choral

Largo M.M. $\text{♩} = 54$

Clarinetto in La

Fagotto

Cornet à pistons in La

Trombone

Violino

Contrabasso

en harmoniques
sur Sol

„Man soll zu dem, was
man besitzt, nicht das
Besessene fügen wollen.“

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

Vi.

C.B.

Un bonheur est tout le bonheur, deux,
c'est comme s'ils n'existaient plus
„Drum sei der Augenblick geiztzt,
Das größte Glück gerät ins Rollen“
But one joy at a time;
two cancel one another

3

Cl. *p*

Fg. *p*

Pist. *p*

Trb. *p*

Vl. *mp* *lunga ad lib.*

C. B. *mp* „Rufst du ein zwcites dir herzu, verlassen beide dich im Nu“

4

Cl. *pp*

Fg. *pp*

Pist. *pp*

Trb. *pp*

Vl. *mp* *lunga ad lib.*

C. B. *pp*

raconte moi, raconte moi un peu de toi sul Ré
 „Nun hab' ich alles... von deiner Seele!“
 About your past, I'd like to hear

Cl. *pp*

Fg. *pp*

Pist. *pp*

Trb. *pp*

Vl. *p* *lunga ad lib.* *pp* *pp* *pp* *p* *lunga ad lib.*

C. B. *p* *pp* *pp* *pp* *p* *lunga ad lib.*

loin, bien loin, et j'ai oublié le chemin

„Es war einmal... geliebt sein?“

Mother dwelt in a villagecot, the road to which I've quite forgot

MARCHE TRIOMPHALE DU DIABLE

TRIUMPHMARSCH DES TEUFELS / TRIUMPHAL MARCH OF THE DEVIL

M. M. $\text{♩} = 112$

Clarinetto in Sib

Fagotto

Cornet à pistons in Sib

Trombone

Grosse Caisse
Cymbales

Violino

Contrabasso

1

C. à P.

Trb.

Vi.

C. B.

Solo

(très court, du talon)

très sec

très sec

Ca P. 2

Ossia

Trb.

Tamb. et 2 C. cl.

Gr. C.

VI.

C. B.

Les queues en haut pour la m. d., les queues en bas pour la main gauche.

Bag. à feutre dur *poco sf (secco)* *petite forte* *secco assai*

VI.

C. B.

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb.

Tamb. et 2 C. cl.

Gr. C.

Cymb.

VI.

C. B.

3

simile

ff

etc. sim.

Solo *ff*

Bag. à feutre dur

$\frac{4}{4}$ (molloche) 7 $\frac{5}{8}$ 7 $\frac{5}{4}$ $\frac{2}{4}$

Tamb.
et
2 C.cl.
Petite

Gr. C.

VI.

Two double bar lines are present at the end of the system.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr. C.

VI.

Two double bar lines are present at the end of the system.

4

Cl.

Fg.

C à P.
Solo

Trb.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr. C.
Cymb.

VI.

C. B.

Gr. C. au bord 6 8 au milieu

Two double bar lines are present at the end of the system.

5

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

VI.

stacc.

C.à P.

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

VI.

ten. 2ten.

6

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

VI.

C.B.

Solo

Gr.C. au bord

7

Cl.

Fg.

C.à P.

Trb.

Gr.C.

Cymb.

Vi.

C.B.

au milieu

(très court, du talon)

très sec très sec

8

C.à P.

Trb.

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

Vi.

C.B.

Solo

ossia

Les queues en haut pour la m.d., les queues en bas pour la m.g.

Baguettes à feutre dur

poco *sf*

poco *sf* (secco)

Trb.
Tmb. et 2 C.cl.
Gr.C.
VI.
C.B.

forte

mezzo animato

Tmb. et 2 C.cl. **9**
Gr.C.
VI.
C.B.

stacc.

Tmb. et 2 C.cl.
Gr.C.
VI.

Tmb. et 2 C.cl.
Gr.C.
VI.

10
Tmb. et 2 C.cl.
Gr.C.
VI.

11

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

VI.

12

Cl.

Fg.

C. à P.

Tmb. et 2 C.cl.

Gr.C.

VI. *ten. vien.*

13

Cl.

Fg.

C. à P.

Trb. *poco sf*

Tmb. et 2 C.cl. *bag. à tête en feutre dur*

Gr.C.

VI. *stacc.*

C.B.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr.C.

VI.

15

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr.C.

VI.

17

Le rideau tombe lentement
Der Vorhang fällt langsam
The curtain falls slowly

Cl.

Fg.

C.à P.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr.C.

VI.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr.C.

Tamb.
et
2 C.cl.

Gr.C.

Fin

Morges, 1918